



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Bc. Lýdie Skuciusová
Identifikační číslo studenta: 29056735

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Tlumočnictví se specializací Tlumočnictví: čeština – angličtina se sruženým studiem Překladatelství se specializací Překladatelství: čeština – angličtina

ID studia: 741126

Název práce: Komentovaný překlad části knihy The Collector Collector Tibora Fischera s odbornou studií o autorově stylu a překladatelských problémech

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.

Oponent(i): Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.

Datum obhajoby: 20.06.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky: Obhajoba byla zahájena v 13:00. Diplomantka představila diplomovou práci, hovořila o překládaném autorovi, upozornila na stěžejní překladatelské problémy. Vedoucí práce ocenila výběr textu a diplomantčinu invenci při řešení jazykové hravosti. Zásadním problémem byl podle ní rozsah a podrobnost komentáře. Chybí obecnější reflexe autorova stylu (na jejíž význam byla při konzultacích upozorněna). Popřípadě bylo možné provést studii o podobném typu vypravěče v anglofonní literatuře. Rovněž nedostatečná je reflexe použitých strategií kompenzace. Oponentka upozornila na jistou jednostrannost výchozího textu. V překladu našla řadu interferenčních jevů. Zásadní je ovšem podle ní fakt, že diplomantka nesplnila část zadání, neprovedla studii o autorovi a jeho stylu. Bývalo by podle ní také vhodné doplnit pasáže o překladu slovních hříček a jiných dílčích translatologických tématech. Diplomantka se vyjádřila k obsahu posudků. Následovala diskuse o zmíněných problémech. Obhajoba byla ukončena v 13:30.

Klasifikace obhajoby: dobře (3)

Předseda komise: Mraček David, PhDr., Ph.D.

Členové komise: Brotánková Šárka, Mgr., D.Phil.

Šťastná Zuzana, Mgr., Ph.D.

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....